## Corpus-based contrastive studies: beginnings, developments and directions

**References**

Aijmer, K., Altenberg, B. & Johansson, M. (eds). 1996. *Languages in contrast. Papers from a symposium on text-based cross-linguistic studies*. Lund: Lund University Press.

Aijmer, K & Lewis, D. (eds). 2017. *Contrastive Analysis of Discourse-pragmatic Aspects of Linguistic Genres*. [Yearbook of Corpus Linguistics and Pragmatics]. Springer.

Altenberg, B. 1999. Adverbial connectors in English and Swedish: Semantic and lexical correspondences. In H. Hasselgård & S. Oksefjell (eds), *Out of Corpora. Studies in honour of Stig Johansson*. Amsterdam: Rodopi, 249-268.

Altenberg, B. & S. Granger. 2002. Recent trends in cross-linguistic lexical studies. In B. Altenberg and S. Granger (eds), *Lexis in Contrast: Corpus-based approaches*. Amsterdam: Benjamins, 3-48.

Barlow, M. 2008. Parallel texts and corpus-based contrastive analysis. In Gómez-González et al (eds), 101-121.

Biber, D., S. Conrad & R. Reppen. 1998. *Corpus Linguistics. Investigating Language Structure and Use.* Cambridge University Press.

Botley, S.P., A.M. McEnery & A. Wilson (eds). 2000. *Multilingual Corpora in Teaching and Research*. Amsterdam: Rodopi.

Čermáková, A. & L. Chlumská. 2017. Expressing place in children’s literature: Testing the limits of the n-gram method in contrastive linguistics. In Egan & Dirdal (eds), 75-86.

Dušková, L. 2018. Parallel corpora and contrastive linguistics: where to look for pitfalls in the translation of information structure. In S.O. Ebeling & H. Hasselgård (eds), Corpora et comparatio linguarum: Textual and contextual perspectives. *Bergen Language and Linguistics Studies* 9:1, 5-19.

Dyvik, H. 2005. Translations as a semantic knowledge source. *Proceedings of the Second Baltic Conference on Human Language Technologies*. Tallinn: Institute of Cybernetics at Tallinn University of Technology, Institute of the Estonian Language, 27-38.

Ebeling, J. 1998. The Translation Corpus Explorer: A browser for parallel texts. In Johansson & Oksefjell (eds), 101-114.

Ebeling, J. 2016. Contrastive linguistics in a new key. *Languages in Contrast 20 Years on*. Special issue of *Nordic Journal of English Studies* 15(3): 7-14.

Ebeling, J. & Ebeling, S.O. 2013. *Patterns in Contrast.* Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.

Ebeling, J. & Ebeling, S.O. 2015. An English-Norwegian contrastive analysis of downtoners, more or less. *Nordic Journal of English Studies* 14(1): 62-89.

Ebeling, S. O. & J. Ebeling. 2017. A cross-linguistic comparison of recurrent word combinations in a comparable corpus of English and Norwegian fiction, In M. Janebová, E. Lapshinova-Koltunski & M. Martinková (eds), 2-31.

Egan, T. & H. Dirdal (eds). 2017. *Cross-linguistic Correspondences. From lexis to genre*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.

Fløttum, K., T. Dahl & T. Kinn. 2006. *Academic Voices*. Amsterdam: John Benjamins.

Gómez González, M. Á., Mackenzie, J.L., & González Álvarez, E.M. (eds). 2008. *Current Trends in Contrastive Linguistics: Functional and cognitive perspectives*. Amsterdam: Benjamins.

Granger, S. 2014. A lexical bundle approach to comparing languages: Stems in English and French. *Languages in Contrast* 14:1, 58-72.

Hansen-Schirra, S., S. Neumann, E. Steiner. 2012. *Cross-linguistic Corpora for the Study of Translations. Insights from the Language Pair English-German.* Berlin: de Gruyter

Hasselgård, H. 2010. Contrastive analysis / contrastive linguistics. In K. Malmkjær (ed.), *The Routledge Linguistics Encyclopedia. Third Edition.* Routledge, 98-101.

Hasselgård, H. 2016. *The way of the world*: The colligational framework “the N1 of the N2” and its Norwegian correspondences. *Nordic Journal of English Studies*15:3, 55-79.

Hasselgård, H. 2017. Temporal expressions in English and Norwegian. In M. Janebová, E. Lapshinova-Koltunski & M. Martinková (eds), 75-101.

Hofland, K. & S. Johansson 1998. The Translation Corpus Aligner: A program for automatic alignment of parallel texts. In S. Johansson & S. Oksefjell (eds), 87-100.

James, C. 1980. *Contrastive Analysis*. London: Longman.

Janebová, M., E. Lapshinova-Koltunski & M. Martinková (eds), *Contrasting English and other Languages through Corpora*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing.

Johansson, S. 2007. *Seeing through Multilingual Corpora. On the Use of Corpora in Contrastive Studies.* Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.

Johansson, S. 2011. A multilingual outlook of corpora studies. In V. Viana, S. Zyngier and G. Barnbrook (eds.) *Perspectives on Corpus Linguistics*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, 115-129.

Johansson, S. 2012. Cross-linguistic perspectives. In M. Kytö (ed.) *English Corpus Linguistics: Crossing Paths*. Amsterdam: Rodopi, 45-68.

Johansson, S & Hofland, K. 1994. Towards an English-Norwegian Parallel Corpus. In U. Fries, G. Tottie & P. Schneider (eds) *Creating and Using English Language Corpora: Papers from the Fourteenth International Conference on English Language Research on Computerized Corpora*, Zürich 1993. Amsterdam: Rodopi, 25-37.

Johansson, S. & Oksefjell (eds). 1998. *Corpora and Cross-linguistic Research. Theory, Method, and Case Studies.* Amsterdam: Rodopi.

König, E. 2012. Contrastive linguistics and language comparison. *Languages in Contrast* 12:1, 3-26.

Lado, R. 1957. *Linguistics Across Cultures*. Ann Arbor: The University of Michigan Press.

Lefer, M.-A. & Vogeleer, S. (eds). 2014. *Genre- and Register-related Discourse Features in Contrast*. Special issue of *Languages in Contrast*, 14:1.

Lewis, D. 2017. Coherence relations and information structure in English and French political speeches. In Aijmer & Lewis (eds), 141-164.

Nordrum, L., S. O. Ebeling & H. Hasselgård (eds). 2016. *Languages in Contrast 20 Years on*. Special issue of *Nordic Journal of English Studies.*

Oakes, M. & T. McEnery. 2000. Bilingual text alignment – an overview. In Botley et al. (eds), 1-37.

Peters, C., E. Picchi & L. Biagini. 2000. Parallel and comparable bilingual corpora in language teaching and learning. In Botley et al (eds), 73-85.

Salkie, R., Aijmer, K. & Barlow, M. 1998. Editorial. *Languages in Contrast* 1:1, v-xii.

Teich, E. 2003. *Cross-linguistic variation in System and Text*. Berlin: Mouton de Gruyter.

Viberg, Å. 2013. Posture verbs: A multilingual contrastive study. *Languages in Contrast* 13:2, 139-169

Viberg, Å. 2017. Saying, talking and telling: Basic verbal communication verbs in Swedish and English. In Egan & Dirdal (eds), 37-75.

Xiao, R. & T. McEnery. 2010. *Corpus-based Contrastive Studies of English and Chinese.* New York/London: Routledge.